

# Libreto de Producción

UNIVERSIDAD DE P. R.

DEPARTAMENTO DE DRAMA

TEATRO UNIVERSITARIO

## DONDE ESTA LA SEÑAL DE LA CRUZ

de Eugene O'Neill

Traducción de Luis Antonio Rivera

### DRAMA EN UN ACTO

### PERSONAJES

CAPITAN ISAIAS BARTLETT	SILAS HORNE (contramaestre)
NAT BARTLETT (su hijo)	CATES (bo'sun)
SUE BARTLETT (su hija)	JIMMY KANAKA (harponero)
EL DOCTOR HIGGINS	(Tripulantes de la goleta "Mary Allen.")

La Escena: La "Cabina" del Capitán Bartlett. Una habitación construida a la manera de un puesto de guardias en el tope de una casa que se halla situada en uno de los puntos altos de la costa de California. El interior del compartimiento esta preparado y amueblado a la manera de una cabina de capitán en unos de esos balandros que acostumbran navegar mar adentro.

A la izquierda, más hacia primer término, una portilla. Un poco hacia atrás, los escalones que conducen hasta la cubierta. Más lejos todavía, hay dos portillas más.

Al fondo y hacia la izquierda, un "gabinete" con tope de mármol, que sostiene una linterna de barco. Al centro, una puerta que abre directamente a unos escalones que conducen a los compartimientos inferiores de la casa. A la derecha de esta puerta hay un catre cubierto con una frisa junto a la pared.

En la pared derecha se advierten cinco portillas. Directamente y debajo de éstos se halla un banco largo de madera. En frente del banco, una mesa larga con dos sillas de espaldar, recto; una en el frente de ésta, la otra, a su izquierda.

Tirada en el piso hay una alfombra barata de color oscuro. En el techo, más hacia el centro, una claraboya que se extiende desde el lado opuesto a la puerta hasta la orilla o borde izquierdo de la mesa. En el extremo derecha de la claraboya cuelga una brújula de barco. La luz que se refleja en la bitácora lanza una sombra sobre ésta, que luego se proyecta dentro de la habitación, reflejando una sombra vaga y globular de la brújula en el piso.

Es una de las primeras horas de una noche clara y ventiscosa del Otoño de 1900. La luz de la luna, esparcida por las corrientes del viento que gime en los ángulos, obstinados de la vieja casa; se introduce algo fastidiado através de los "portholes" y descansa en parches circulares sobre el piso y la mesa como si fuera una porción de polvo en descanso.

Desde la playa cercana se oye el monótono e insistente tronar de la marejada.

Cuando se levanta el telón, la puerta del fondo se abre lentamente, y en el dintel se advierten la cabeza y los hombros de NAT BARTLETT. Lanza una ojeada rapidísima por todo el salón y al advertir que no hay nadie dentro, termina de subir los escalones y entra al interior de la cabina. Luego, hace una señal a alguien que parece estar esperando en la oscuridad: **MUY BIEN, DOCTOR**. EL DOCTOR HIGGINS lo sigue hasta el interior del salón y, cerrando la puerta, se detiene observando con gran curiosidad a su alrededor. Es un hombre como de 35 años y de estatura mediana con aspecto de "profesional" corriente. NAT BARTLETT, es bastante alto, enjuto y de contextura relajada. Su braza derecho le ha sido amputado donde nace el hombro y la manga del pesado gabán que viste, cuelga doblada contra el cuerpo a medida que éste se mueve. Se advierte mas viejo que la edad de treinta años que tiene. Sus hombros tienen el fastidiado encorvado que parece producir el macizo sobrecargo de su gran cabeza cubierta por una pesada melena de ensortijados cabellos negros. Su rostro es largo, huesudo, pálido, de unos ojos negros y profundos, nariz larga y aguileña, una boca ancha

19 de abril de 1906  
 1088304  
 C.1  
 JMS  
 Mds

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARI  
 JOSE EMILIO GONZALEZ  
 FACULTAD DE HUMANIDADES  
 UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
 RECINTO DE RIC PIEDRAS

Nat:  
 Entrará por puerta  
 al fondo, mirará  
 a ver si hay  
 alguien y  
 regresará a la misma puerta por donde llamará al Dr. Higgins

① de labios finos sombreados por un descuidado bigote. Su voz es baja y profunda y de una calidad penetrante, hueca y metálica, a la vez. Además del gabán ordinario, viste también unos pantalones de "corduroy" que están abonachados dentro de unas altas botas de cordones.

NAT .... ¿Puede ver, Doctor? ②

HIGGINS ... (CON UN TONO DE VOZ DEMASIADO CASUAL Y QUE TRAICIONA SU INQUIETUD INTERIOR) Si.... perfectamente... no se preocupe. La luna es tan brillante.... ③

NAT .... Afortunadamente. (CRUZA LENTAMENTE HACIA LA MESA) ④ "El" no quiere ninguna luz aquí abajo... últimamente.... solo esa que se refleja a través de la bitácora.

HIGGINS.... ¿El? Oh... ¿se refiere usted a su padre?

NAT .... (IMPACIENTE) ¿Ya quién sino?

HIGGINS... (UN POCO SOBRECOGIDO) (LANZA UN VISTAZO A SU ALREDEDOR CON BASTANTE EMBARAZO) Diría que todo esto esta supuesto a parecer una cabina de barco, ¿no es así?

NAT .... ~~Si.... tal como se lo advertí antes.~~

HIGGINS... (CON ALGO DE SORPRESA) ~~¿Qué usted me advirtió? ¿Por qué tenía que advertirme? Creo que es muy natural e interesante - esta capricho suyo.~~

NAT .... (CON INTENCION) ~~¿Interesante? Puede ser.....~~

HIGGINS.... ⑤ ¿Y dice usted, - que vive aquí arriba - y que nunca baja al piso inferior?

NAT..... Nunca, desde los pasados tres años. Mi hermana es la que le trae la comida aquí arriba. (SE SIENTA EN LA SILLA QUE SE HALLA A LA IZQ. DE LA MESA) Ahí sobre ese gabinete hay una linterna, Doctor. Tráigala aquí a la mesa y se sienta. Encenderemos una luz. ⑥ Quiero que me perdone por haberle traído hasta este cuarto ~~en la azotea~~ pero - me pareció que aquí nadie podría escucharnos; y que así además usted podría juzgar por sus propios ojos el modo caprichoso en que vive - ⑦ ¡Entiéndame que deseo que usted obtenga todos los "hechos" - eso solamente, "los hechos"! - y que para eso, se necesita la luz. Sin una luz, todo se convierte en sueños aquí arriba... sólo "sueños", Doctor.

HIGGINS.... (CON UNA SONRISA DE ALIVIO LLEVA LA LINTERNA) Me parece algo misterioso.

NAT .... (COMO SI NO ADVIRTIERA ESTA OBSERVACION) No creo que pueda darse cuenta de esta luz. Sus ojos se hallan muy ocupados, ~~allá arriba.~~ (PAUSA) Y si lo advirtiese - bueno, pues que baje. De cualquier manera usted esta llamado a verlo tarde o temprano. (ENCIENDE UN FOSFORO QUE LLEVA HASTA LA LAMPARA)

HIGGINS.... ¿Dónde se halla.... "él?"

NAT ..... (SEÑALA HACIA ARRIBA) Arriba... en la cubierta. ¡Siéntese, hombre! ⑧ No creo que baje en buen tiempo.

HIGGINS.... (CAUTELOSAMENTE, SE SIENTA EN LA SILLA QUE ESTA FRENTE A LA MESA) ¿Quiere decir que también tiene la azotea equipada a la manera de un barco?

NAT ..... ~~Ya se lo dije antes.~~ Sí, exactamente igual a una cubierta de barco. Un timón, una brújula, una luz de bitácora, los escalones de la escotilla allí (SEÑALA), el puente donde camina de un lado para otro - y donde hace la guardia. Si el viento no azotara tan fuerte, podría escucharlo en este momento - de aquí para allá - de allá para acá - toda la santa y larga noche. (CON REPENTINA DUREZA) ¿No le dije antes que estaba loco?

HIGGINS... (CON UN AIRE DE PROFESIONAL) Eso no es noticia nueva para mí. Desde que llegué por primera vez al Asilo, he estado escuchando la misma historia acerca de su padre. ¿Dice usted que solo camina durante la noche ~~ahí arriba?~~ ⑨

NAT ..... Si. Solo durante las noches. (CRUELMENTE) Las cosas que el quiere ver no se pueden ver a la luz del día - sueños y demás....

HIGGINS... Bueno, pero... ¿qué es exactamente lo que el trata de ver? ¿Acaso sabe alguien? ¿Lo ha dicho alguna vez?

NAT .....(IMPACIENTE) ¡Desde luego, hombre! ~~Que~~ todos saben lo que mi Padre busca! ¡El barco, ~~sin~~ duda!

HIGGINS...¿Cuál barco?

NAT..... Su barco.... el "Mary Allen"... que llevó el nombre de mi difunta madre.

HIGGINS... Pero... no entiendo nada... ¿Es que ese barco se atrasó por mucho tiempo..... o que cosa?

NAT ..... ¡Se perdió durante uno de esos huracanes que azotan las Celebes con la tripulación a bordo .... hace tres años!

HIGGINS.... (ASOMBRADO) Ah.. (DESPUES DE UNA PAUSA) Pero es que su padre sigue aún aferrado a una esperanza.....

NAT ..... ① No existe esperanza alguna ni para él ni para nadie. Fué un naufragio completo. Y fué avistado en el fondo de las aguas marinas por el ballero John Slocum. Esto sucedió apenas dos semanas después del naufragio. El ballenero lo comprobó después de leer su nombre muy claro en el fondo del mar.

HIGGINS.... Y su padre no se ha enterado de.....

NAT ..... El fué el primero en enterarse, naturalmente. ¡Oh, claro que el "sabe" todo demasiado de bien, si es eso lo que intenta usted de averiguar! (SE INCLINA CON CIERTA INTENSIDAD HACIA EL DOCTOR) El lo "sabe", Doctor, él lo "sabe" muy bien, pero insiste en no creerlo. El no puede... y ~~quedar viviendo~~.....

HIGGINS.... (IMPACIENTE) Por favor, ~~Dr.~~ ④ Mr. Bartlett, tratemos de hacernos claros. ¿Usted no me ha traído aquí arriba solo para presentarme las cosas mas oscuras, no es así? ⑤ Vayamos a los hechos de los cuales ~~usted~~ me hablo antes. Los necesito para poder ofrecer un trato más simpático a este caso cuando lo llevemos al Asilo.

NAT ..... (ANSIOSAMENTE... BAJANDO LA VOZ) ¿De manera que vendrá usted a llevárselo esta misma noche.... ¿Seguro?

HIGGINS... Se lo aseguro. Veinte minutos después que me haya ido estaré de regreso con un carro.

NAT..... ¿Esta seguro de reconocer el camino hasta este lugar?

HIGGINS.... Ciertamente, lo recuerdo.... sin embargo no veo.....

NAT ..... Dejaré la puerta exterior abierta para usted. Suba inmediatamente. Mi hermana y yo estaremos aquí con "el". Y quiero que lo entienda bien - Ninguno de los dos sabemos nada de nada. Las autoridades ya han sido enteradas del caso también... y no ha sido por nosotros... sino por alguien. "El" nunca debe saberlo.... ⑥

HIGGINS.... Esta bien, esta bien.... pero aún yo no .... ¿Es que acaso podría responsabilizarse de algún intento de violencia? ⑦

NAT..... Oh, no...no... ⑧ El siempre se ha comportado serenamente... demasiado sereno, pero podría intentar algo.... cualquier cosa.... si llegase a.....

HIGGINS... Tenga fé en que nada le diré, pero sin embargo tengo que traer conmigo dos asistentes para en caso que.... (SE INTERRUMPE Y CONTINUA EN EL TONO QUE UTILIZA PARA LOGRAR HECHOS) ✕ ahora, Sr. Bartlett, si no es demasiado molestia, vayamos a los hechos ~~del caso~~.

NAT..... (MOVIENDO SU CABEZA MALHUMORADO) Pero es que hay casos en los cuales los hechos..... Bueno, he aquí... la verdad sin trabas. Mi padre fué capitán de un barco ballenero, al igual que lo había sido mi abuelo antes. ⑨ El último viaje lo hizo hace siete años. Había prometido estar ausente por lo menos dos años. Habían pasado cuatro

NAT....(Cont) ~~largos años~~ cuando volvimos a verlo nuevamente. Su barco había naufragado en el Océano de las Indias. Sin embargo, él y otros seis tripulantes se las arreglaron para llegar hasta una pequeña isla, guarnición del Archipiélago. Después de siete días en un bote... ~~una isla más desierta y estéril que el mismo infierno,~~ Doctor. Del resto de la tripulación del barco no se supo nada más... seguramente fueron presa de los tiburones. De los seis que arribaron a la isla con mi padre, solo se hallaban vivo tres de ellos, cuando los recogió por casualidad una pequeña flota de canoas de Malay. ~~Y éstos, casi locos y muertos del hambre.~~ Luego, estos cuatro hombres ~~finalmente~~ llegaron a San Francisco. (CON GRAN ENFASIS) ① Eran estos: mi padre, el contramaestre Silas Horne, el "Boisun" Cates, y Jimmy Kanaka, un harponero Hawaiano. ¡Esos cuatro! (CON UNACARCAJADA FORZADA) Ahí tiene usted dos "hechos". Además, que la famosa historia de mi padre se publicó en todos y cada uno de los periódicos de la época. ②

HIGGINS.... ③ ¡Bueno... y que ha sido de los otros tres que habían estado también en aquella isla?

NAT ..... (CON DUREZA) Tal vez murieron de pulmonía. Tal vez, demasiado locos saltaron a las aguas del mar. Eso es lo que se dice por todas partes. ¡Sin embargo, también hay otra historia que se susurra en voz muy baja por otras personas... "que ellos se mataron y se comieron unos a los otros"! ~~Pero que se fueron... y desaparecieron... eso téngalo usted por muy seguro.~~ Esa es la verdad. En cuanto a los otros... ¿quién sabe? ¿Y de que nos puede importar?

HIGGINS.... ④ (CON TEMBLOR) Me atrevería a decir que importa.... bastante.

NAT .....(CON CRUELDAD) ¡Estamos tratando con "hechos", Doctor. (EN UNA CARCAJADA) Y he aquí varios más que usted debe saber, Doctor. Mi padre trajo a tres de ellos hasta esta casa... Horne, a Cates y a Jimmy Kanaka. Apenas pudimos reconocer a nuestro padre. Había pasado por el mismo infierno y llevaba marcados sus efectos. Su pelo ahora estaba completamente blanco. Bueno, pero ya pronto lo verá con sus propios ojos. Los otros, estaban también algo idos de la mente... o locos si quiere llamarlos así. (SE RIE SALVAJEMENTE) Bueno, eso es todo en cuanto a los "hechos", Doctor. Aquí es donde nos abandonan para empezar entonces con los sueños.

HIGGINS... (CON CIERTA DUDA) Yo diría que los hechos son suficientes.

NAT ..... Espere. (REANUDA DELIBERADAMENTE) Un día mi padre envió por mí y en presencia de los otros me relató todo el "sueño." Yo había de ser el heredero de aquel secreto. El segundo día en aquella isla, me dijo, habían descubierto los restos de una canoa de Malay <sup>05</sup> hundida en el agua. La tripulación había desaparecido... ~~Dios sabe donde, ya que no había señal alguna de que personas hubiesen desembarcado.~~ Los Kanakas revisaron toda la canoa... ~~porque sepa usted que ellos son verdaderos diablos~~ ~~sumergiéronse~~ se debajo del agua... y encontraron en dos cajas... (SE RECUESTA DE LA SILLA Y RIE IRONICAMENTE) ¿Adivina usted, Doctor? ⑤

HIGGINS.... (CON LA SONRISA QUE ES UNA CONTESTACION) Un tesoro, desde luego.

NAT ..... (SE INCLINA ADELANTE Y APUNTA CON DEDO ACUSADOR AL OTRO) ¡Usted ve! ¡La raíz de la creencia lo alcanza a usted, también! (LUEGO SE RECUESTA HACIA ATRAS CON UNA RISA AHOGADA) Pues desde luego. Un tesoro, como lo oye. ¿Qué otra cosa? Lo llevaron a tierra y ..... ~~bueno,~~ creo que usted puede adivinar el resto,... diamantes, esmeraldas, ornamentos de oro.... muchos, miles de ellos. ¿Por qué limitar la substancia de que están hechos los "Sueños"? ¡Ha...ha.... ha...! (RIE SARDONICAMENTE COMO SI SE BURLARA DE SI MISMO)

HIGGINS.... (PROFUNDAMENTE INTERESADO) ¿Y entonces.....?

NAT ..... Empezaron a enloquecer... el hambre, la sed y demás... y entonces empezaron a olvidar. ¡Oh, olvidaron mucho, probablemente por suerte para ellos! Cuando mi padre se dió cuenta lo que les estaba sucediendo, insistió que mientras tuvieran un poco de comprensión en lo que hacían deberían... adivine usted otra vez, Doctor. ¡Ha||ha,,, ha!

HIGGINS.... Enterrar el tesoro.

NAT..... (IRONICAMENTE) Fácil, ¿no es así? Ha...ha.. Luego trazaron un mapa.. ya ve usted, el mismo sueño repitiéndose... lo trazaron con un leño quemado, y fué mi padre quién se hizo cargo de él. Más tarde fueron recogidos por algunos Malays, casi locos, completamente locos, como le había contado antes. (ABANDONA EL TONO BURLON Y ADOPTA UN TONO CALMADO NUEVAMENTE) Pero....., lo del mapa no es un sueño, Doctor. Ahí ya volvemos a los "hechos" nuevamente. (LLEVA LAS MANOS A LOS BOLSILLOS DE SU CHAQUETA Y SACA UN PAPEL TODO MAGULLADO) Mire. (LO ABRE TODO SOBRE LA MESA) ①

HIGGINS... (ASOMBRADO) ¡Caramba! Esto si es interesante. El tesoro, supongo, estará donde.....

NAT..... Donde esta la señal de la cruz.

HIGGINS... Y aquí veo algunas firmas. ¿Qué representa ese signo?

NAT..... Es la firma de Jimmy Kanaka, no sabía escribir.

HIGGINS...¿Y la que está debajo es la tuya, ¿no?

NAT ..... Sí, como el heredero del secreto. Todos lo firmamos aquí la mañana que la goleta "Mary Allen" (y mi padre había hipotecado la casa para que este viaje se realizara) salió del puerto para traer el tesoro. ¡Ja, ja, ja,!

HIGGINS.... ¿Y el barco que él está esperando, fué ese que se perdió hace tres años?

NAT..... El "Mary Allen" efectivamente. Los otros tres hombres zarparon en ella. Solamente mi padre y su contramaestre sabían aproximadamente el sitio donde estaba la isla, y yo como heredero. (VACILANTE) No importa. Yo guardaré este loco secreto. Mi padre quería ir con ellos, pero mi madre se estaba muriendo. Yo tampoco me atreví a ir. ②

HIGGINS.... Entonces... usted quería ir. ¿Usted creía en el tesoro? ③

NAT .... ④ Seguro. Ja, ja, ja. ¿Cómo podía evitarlo? Yo creía hasta que mi madre murió, entonces fué que él se volvió loco, completamente loco. Fabricó esta cabaña (para esperar en ella) y mientras el tiempo pasaba él comprendió que yo empezaba a dudar. Así es que como una prueba final, me entregó una cosa que tenía escondida de todos, una muestra de la riqueza del tesoro. Ja, ja, ja. ¡Miradlo aquí! (SACA DEL BOLSILLO UN PESADO BRACELETE ADORNADO CON PIEDRAS Y LO TIRA EN LA MESA CERCA DE LA LINTERNA) ⑤

HIGGINS.... (TOMANDO EL BRACELETE CON GRAN CURIOSIDAD) ¿Joyas verdaderas?

NAT ..... Ja, ja, ja. Usted quiere creer también. No solamente es de bronce y pasta, un adorno malayo.

HIGGINS .... ¿Usted lo ha examinado bien?

NAT ..... Si, como un tonto. (LO GUARDA DE NUEVO EN SU BOLSILLO Y MUEVE LA CABEZA COMO QUERIENDO ALEJAR UNA PESADA CARGA) Ya usted sabe porque está loco, esperando siempre a ese barco, y porque yo he tenido que pedirle a usted que se lo lleve a donde pueda estar a salvo. La hipoteca, el precio del barco, está a punto de vencerse. Mi hermana y yo tenemos que mudarnos. No podemos llevarlo con nosotros. Ella va a casarse pronto. Puede ser que en un sitio donde él no vea el mar pues..... ⑥

HIGGINS.... Debemos creer en lo mejor. Yo realmente aprecio su posición. (SE LEVANTA Y SONRIE) Y muchas gracias por la historia que ha sido muy interesante. Yo sabré como sobrellevarlo cuando empiece a delirar a cerca del tesoro.

NAT ..... (SOMBRIO) El siempre está callado, muy callado. Siempre camina de aquí y de allá - esperando...

HIGGINS .... ⑦ Bueno, yo me tengo que ir ME. ¿Usted cree que sería mejor llevarselo esta misma noche? ⑧

NAT ..... (PERSUASIVO) Sí, doctor. Los vecinos estan bastante retirados, pero no es por ello es por el bienestar de mi hermana, usted me comprende.

HIGGINS....Ya veo. Debe ser un golpe duro para ella, tener que....Bueno  
(VA A LA PUERTA LA CUAL NAT LA ABRE) Regresaré pronto (EMPIEZA  
A BAJAR) ①

NAT.....No nos falle doctor. Y suba enseguida que llegue que el estará aquí.  
( CIERRA LA PUERTA. BAJA DOS O TRES PASOS Y LUEGO SE QUEDA COMO SI  
ESCUCHARA UN RUIDO QUE VIENE DE ABAJO. LUEGO VA A LA MESA Y LE BAJA  
LA LUZ A LA LINTERNA Y SE SIENTA PONIENDO LOS CODOS SOBRE LA MESA Y LA  
BARBILLA EN LAS MANOS Y SE QUEDA MIRANDO A LO LEJOS SOMBRIAMENTE. LA  
PUERTA DEL FONDO SE ABRE LENTAMENTE, ÉSTA AL ABRIRSE CHIRREA UN POCO  
Y AL SONIDO NAT SE PONE DE PIE Y CON UNA VOZ MEZCLA DEL TERROR DICE:  
② (¿QUIEN ESTA AHÍ?) LA PUERTA SE ABRE POR COMPLETO ENTRANDO SUE BARTLETT  
CERRANDO LA PUERTA TRAS ELLA. ES UNA MUJER ALTA, DELGADA COMO DE UNOS  
VEINTICINCO AÑOS CON UNA CARA TRISTE Y PALIDA EN LA CUAL SE DESTACA SU  
CABELLERA ROJA. SUS LABIOS ESTAN PALIDOS, EL AZUL DE SUS OJOS SE TORNA  
CASI GRIS. SU VOZ ES BAJA Y MELANCOLICA. VIENE EN BATA Y ZAPATILLAS)

SUE.....(SE PARA Y MIRA A SU HERMANO ACUSADORAMENTE) Soy yo. ¿De que tienes  
miedo? ③

NAT....(APARTA LOS OJOS DE ELLA Y SE HUNDE DE NUEVO EN LA SILLA) ¿De nada.  
Yo No sabia que....Yo Creia que estabas en tu cuarto.

SUE ....(VIENE A LA MESA) Yo Estaba leyendo, cuando escuché a alguien bajando  
las escaleras saliendo de la casa. ¿Quién era? (CON UN TEMOR REPENTINO)  
No era papa, ¿verdad?

NAT ... No. El esta arriba, esperando, como esta siempre.

SUE ... (SENTANDOSE, INSISTENTE) ¿Quién era entonces? ④

NAT ....(EVASIVO) Un hombre que yo conozco. ←

SUE .... ¿Qué hombre? ¿Qué es él? Tu me ocultas algo, Nat. Dime quien es.

NAT .... (LEVANTANDO LOS OJOS DESAFIANTE) Un doctor.

SUE .... (ALARMADA) ¡Oh! (CON SUBITA INTUICION) Y lo trajiste aquí arriba  
para que yo no pudiera verlo, ni supiera que él estaba aquí.

NAT .... No, lo traje acá arriba para que viera como son las cosas... para  
preguntarle acerca de mi padre.

SUE .... (COMO TEMIENDO POR LA RESPUESTA DE NAT) ¿Era del asilo? ¡Oh, Nat, no  
me digas, que tu has sido capaz de...!

NAT .... (INTERRUMPIENDOLA) No, no por favor, ten calma.

SUE .... Eso será lo último, Nat.

NAT .... (DESAFIANTE) ¿Por qué? Tú siempre dices lo mismo. ¿Qué puede  
ser más horrible que como están las cosas actualmente. Yo creo que  
sería mejor para el llevarlo lejos, a un sitio donde no vea el mar.  
El se olvidará de esa loca idea de estar siempre esperando a un  
barco perdido y a un tesoro que nunca han existido. (COMO SI TRATARA  
DE CONVENCERSE A SI MISMO) Eso es lo que yo creo que debemos hacer.

SUE ..... (REPROCHANDOLO) No, Nat, estás equivocado. Tú sabes que el morirá  
si no tuviese el mar cerca. ⑤

NAT ..... (CON CIERTA AMARGURA) Y tu bien sabes que el viejo Smith tratará  
de cerrar la hipoteca también. ¿Eso no significa nada para tí?  
No podemos pagarla. Ayer precisamente vino a hablar conmigo. ~~El~~  
Sabe que esto le pertenece. ~~El~~ Habló en una forma como si fuéramos  
sus inquilinos. Y hasta me juro que se apropiaría enseguida a menos  
que .....

SUE ..... (CON ANSIEDAD) ¿Qué?

NAT ..... (CON DUREZA) A menos que... sacaramos a papá fuera de la casa y lo  
llevaramos lejos.

SUE ..... (ANGUSTIADA) ¡Oh!, pero ¿Por qué, por qué? ¿Qué tiene que ver mi  
padre con él?

NAT ..... El valor de la propiedad. Nuestra casa que pertenece a él Sue. Los vecinos están atemorizados. Por las noches ellos pasan por el frente de la casa cuando vienen del pueblo. Lo ven a él caminando de adentro para afuera de afuera para adentro, moviendo sus manos en dirección al cielo. Ellos tienen miedo. Hablan de quejarse. Dicen que por su propio bien debe ser llevado fuera de la casa. Hasta murmuran de que la casa está embrujada. El viejo Smith teme por su propiedad. Él piensa que papá puede hasta pegarle fuego a la casa... hacer cualquier cosa...

SUE .... (DESESPERADA) ¿Pero tú le dirías que eso eran tonterías, verdad? Le dirías que papá siempre está silencioso, callado, muy callado.

NAT ..... De que me valía, cuando ellos creen, cuanto están atemorizados. (SUE ESCONDE LA CARA EN SUS MANOS, PAUSA. NAT CASI EN SUSURRO) Yo mismo a veces he tenido miedo.

SUE .... ¡Oh, Nat! ¿De que tú has tenido miedo?

NAT ..... (VIOLENTO) De él, y del mar que él siempre está llamando. Del maldito mar que me obligó a entrar en el cuando yo era un niño; el mar que me robó un brazo y me ha hecho lo que soy - un pobre inválido.

SUE .... (SUPLICANTE) Pero tú no puedes culpar a papá por tu desgracia.

NAT ..... El me sacó de la escuela para obligarme a entrar en su barco, ¿no fué cierto eso? ¿Qué sería yo ahora, sino un marino ignorante como él, si su plan se hubiese llevado a cabo? No. No, al mar a quien yo tengo que culpar, que lo derretó a él quedándose con mi brazo y, arrojándome luego a una orilla entre más de sus naufragos.

SUE ..... (CON UN SOLLOZO) ¡Estás amargado, Nat. ¡Eso fué hace tanto tiempo! ¿Por qué no puedes olvidar?

NAT ..... (AMARGAMENTE) ¡Olvidar!... Tú eres una que no puedes hablar. Cuando Tom regrese de su viaje, te casarás con él y te irás de aquí con una vida nueva por delante - la esposa de un capitán, lo mismo que mi madre. Te deseo, ¡mucho suerte!

SUE .....(SUPLICANTE) ¿Y tú vendrás con nosotros, Nat, y papá también, y luego.....

NAT ..... ¿Cargarías a tu esposo con la responsabilidad de un inválido y un loco? (FURIOSO) ¡No! ¡Ese no seré yo! (VENGATIVAMENTE) ¡Ni él tampoco! (DELIBERADAMENTE, CON MARCADA INTENCION) ¡Yo tengo que quedarme aquí! Mi libro está casi hecho. El libro que me dará la libertad. Pero sé, y siento, tan seguro como que estoy parado frente a tí, que tengo que acabarlo aquí. No puedo ser terminado fuera de esta casa donde fué creado. (MIRANDOLA FIJAMENTE) Por eso me quedaré aquí a despecho de todo. (SUE SOLLOZA, TRAS UNA PAUSA EL CONTINUA) El viejo Smith dijo que yo podía vivir aquí sin pagar un centavo, como un celador, si.....

SUE ..... (TEMEROSA) Si.... ¿qué?

NAT ..... (MIRANDOLA FIJAMENTE CON VOZ DURA) Si yo lo sacara así de aquí. Si pudiera llevarlo a un sitio donde no se molestara él ni molestara a los demás.

SUE ..... (HORRORIZADA) No, no Nat, por la memoria de nuestra madre.

NAT ..... (LENTAMENTE) ¿He dicho acaso que lo hice? ¿Por qué me miras de esa manera?

SUE ..... Nat, Nat, ¡por nuestra madre!

NAT ..... (ATERRORIZADO) ¡Calle! ¡Calle! Ella está muerta y en paz. ¿Traerías tu otra vez su alma cansada donde el para ser herida, nuevamente?

SUE ..... ¡Nat !

NAT ..... (APRETANDOSE LA GARGANTA COMO SI QUISIERA ESTRANGULAR ALGO DENTRO DE EL) ¡Sue! ¡Ten piedad! (SU HERMANA LE MIRA CON TERRIBLE PRESENTIMIENTO. NAT SE CALMA HACIENDO UN ESFUERZO Y CONTINUA

Nat...(cont) **DELIBERADAMENTE**) Smith me dijo que podía darme \$2,000.00 si le vendía el sitio y que me dejaría aquí sin pagar un centavo como celador.

SUE ..... **(DESDEÑOSAMENTE)** \$2,000.00 ¡Cómo! Mucho más es el valor de la hipoteca.

NAT ..... No importa que sea más. Es lo que pueda conseguir en dinero para mi libro, para mi libro, para mi libertad.

SUE .... ¡Oh, canalla! Por eso es que quieres sacar a papá. El debe saber que papá hizo un testamento.

NAT .... Sí, dándome el sitio a mí. Sí, él lo sabe. Yo se lo dije.

SUE .... ¡Oh! **(DOLOROSAMENTE)** ¡Qué crueles son los hombres! ①

NAT ..... **(PERSUASIVAMENTE)** Si se pudiera hacer, si pudiéramos, yo diría que la mitad del dinero sería para tu dote. Es lo más justo. ②

SUE .... **(HORRORIZADA)** ¡Dinero, manchado! ¿Crees que yo podría tocarlo?

NAT .... **(PERSUASIVO)** Eso sería lo más justo, que yo te lo diera a tí.

SUE ..... ¡Oh, Dios mío, Nat! ¿Estás tratando de sabornarme?

NAT ..... No. Ese dinero es tuyo en justicia. **(MIENTRAS SONRÍE MALIGNAMENTE)** ¿Te olvidas que yo heredaré el tesoro también y me daré el lujo de ser generoso. ¡Ja, ja, aj!

SUE ..... **(ALARMADA)** ¡Oh, Nat! Estás actuando de una manera muy rara. Tú estás enfermo, Nat. No hablarías de esa forma si estuvieras en tu juicio. ¡Oh, debemos irnos de aquí, irnos bien lejos, tú, papá y yo! Deja que Smith se apropie de todo. Puede que quede algún dinero de la hipoteca y nos podemos mudar a una casa más pequeña cerca del mar, donde papá pueda.....

NAT ..... **(FURIOSO)** Donde pueda continuar su juego loco conmigo - susurrando sueños en mi oído - señalando siempre hacia el mar. Burlándose de mí a costa de eso. ③ **(SE SACA EL BRAZLETE DEL BOLSILLO. AL VERLO LO ARROJA A UNA ESQUINA Y EXCLAMANDO CON VOZ TERRIBLE)** ¡No, no! ¡Es muy tarde para sueños ya! ¡Es muy tarde! Los he dejado atrás esta noche, ¡para siempre!

SUE .... **(LO MIRA Y REPENTINAMENTE COMPRENDE QUE LO QUE ELLA HA TEMIDO QUE SUCEDIERA HA PASADO. AGARRA SU CABEZA CON SUS MANOS CON UN LARGO QUEJIDO)** ¡Oh, Dios mío! ¡Entonces, lo has hecho! ¡Lo has vencido! ¡Oh, Nat, estás maldito!

NAT .... **(MIRANDO ATERRORIZADO EL PISO DE ARRIBA)** ¿Qué estás diciendo? El estará mejor lejos del mar.

SUE .... **(DOLOROSAMENTE)** Lo has vendido.

NAT .... **(SALVAJEMENTE)** ④ No, no **(SACA EL MAPA DE SU BOLSILLO)** ¡Escúchame Sue, por lo que más quieras, escúchame! ¡Mira! ¡Ves? Este es el mapa de la isla. **(LO EXTIENDE SOBRE LA MESA)** Y el tesoro se encuentra donde está marcada la cruz. **(INCOHERENTEMENTE)** Lo he llevado por años. ¿No significa nada? Tú no comprendes lo que representa. Se interpone en mi vida volviéndome loco. Me enseñó a esperar y a tener esperanza. ¡Esperar y tener esperanza! - día tras día. Me hizo dudar de mi razón y presentó la mentira ante mis ojos - cuando ya la esperanza había muerto - aunque yo sabía que todo era un sueño, no podía quitarlo de mi mente. ¡Oh, Dios mío, perdóname!, pero yo sigo creyendo. Y eso es una locura. ¡Una locura! ¿Lo oyes bien?

SUE .... **(MIRÁNDOLO HORRORIZADA)** ⑤ Y por eso es que tú lo odias!

NAT .... No...., yo no.... **(CON SUBITO FRENESI)** ¡Sí! Yo lo odio. Me robó mi razón. ¿No te das cuenta que tengo que libertarme de él, de sus locuras?

SUE ..... **(ATERORIZADA)** ¡Nat! No puede ser. Tú hablas como si estuvieras.....

NAT .... **(CON UNA RISA SALVAJE)** Como si estuviera loco, ¿verdad? Pero yo me libraré de esa locura. Mira. **(ABRE LA LINTERNA Y PEGA FUEGO AL**



NAT..... (Cont) MAPA QUE TIENE EN SU MANO. CUANDO CIERRA LA LINTERNA, ÉSTA PARPADEA Y SE APAGA. MIRAN FIJAMENTE EL PAPEL MIENTRAS ESTE SE QUEMA) ¡Mira como me libero y vuelve la razón a mí! Y ahora vamos a los hechos, tal como dijo el doctor. Te mentí acerca de él. Era un doctor del asilo, ¡mira como se quema el mapa; debe ser destruída totalmente esta locura venenosa! Sí, te he mentido, pero mira, ya se consumió el último pedazo, y el único otro mapa es el que Silas Horne se llevó al fondo del océano cuando se hundió. (EL DEJA QUE LAS CENIZAS CAIGAN AL SUELO Y LAS APLASTA CON EL PIE) ¡Destruído! Y ya yo soy libre por fin. Ya vienen los del asilo por él... (HAY UN FUERTE RUIDO DESDE ARRIBA QUE SUENA COMO "¡BOMBA!", Y EL RUIDO DE UNOS PIES. SE OYE TAMBIEN UN PORTAZO. UN OLOR A AIRE ENTRA EN LA HABITACION. NAT Y SUE HAN BRINCADO EN SUS PIES Y SE PARAN PETRIFICADOS. EL CAPITAN BARTLETT BAJA LAS ESCALERAS)

NAT..... ¡Dios! ¿Habrá oído?

SUE ..... Shhhh. (EL CAPITAN BARTLETT ENTRA EN LA HABITACION. Se parece notablemente a su hijo, pero su cara es más severa, su cuerpo mas robusto, erecto y muscular. Su abundante cabello es completamente blanco, lo mismo que el bigote, contrastando con el color de cuero oscuro de su arrugado rostro. Espesas cejas grises circundan el destello alucinado de sus fieros ojos oscuros. Usa un pesado sobretodo azul, pantalones iguales y botas de goma hasta la rodilla)

BARTLETT.... (1) (EN ESTADO DE LOCA EXALTACION SE PARA FRENTE A SU HIJO Y LO SEÑALA CON UN DEDO ACUSADOR) (NAT TEMBLANDO RETROCEDE UN PASO) Has estado pensando que yo estaba loco, ¿verdad? Pensándolo desde hace 3 años, desde que esos tontos dijeron su condenada mentira, que el "Mary Allen" había sido destruído.

NAT ..... No... padre.... yo.....

BARTLETT.... (2) ¡No mientas! Tú a quien yo hice mi heredero, planeando quitarme de en medio. Planeando ponerme detrás de las barras de una cárcel por loco.

SUE ..... (3) ¡Padre, no!

BARTLETT.... (4) (INDICANDOLE CON LAS MANOS QUE SE CALLE) No, tu no niña, tú no. Tú eres como tu madre.

NAT ..... (MUY PALIDO) Padre tu no piensas..... yo.....

BARTLETT... (FIERAMENTE) ¡Mienten tus ojos! ¡Lo leo en ellos! ¡No te maldigo!

SUE ..... Padre, no lo hagas.

BARTLETT.... (5) Déjame, niña; él lo cree, ¿verdad? Se ha vuelto traidor burlándose de mi y diciendo que todo es mentira, burlándose de si mismo también, por haber sido tan tonto que creyó en sueños, como él los llama.

NAT ..... (SUPLICANTE) Estas equivocado, yo también creo.

BARTLETT.... (TRIUNFALMENTE) Sí, ¡ahora tu crees! ¿Quién no creería a sus propios ojos?

NAT ..... (ASOMBRADO) ¿Ojos?

BARTLETT.... (6) ¿No lo has visto entonces? ¿No me oíste llamar?

NAT ..... (CONFUNDIDO) ¿LLamar? Yo oí un ruido. ¿Pero, llamar qué, ver qué?

BARTLETT.... (FIERAMENTE) Ahora es tu castigo, Judas. El "Mary Allen", tu ciego tonto, regresó de los mares del sur, regresó como yo juré que lo haría.

SUE ..... (7) (TRATANDO DE AGARRARLO) Padre, estate quieto, no es nada.

BARTLETT.... (SIN OIRLA, SUS OJOS FIJOS HIPNOTICAMENTE EN LOS OJOS DE SU HIJO) Volvió hace una hora el "Mary Allen" cargada de oro, como yo juré que vendría con sus velas desplegadas, como yo juré que vendría,

BARTLETT..(Cont) demasiado tarde para los traidores, muchacho, demasiado tarde, tirando su ancla justamente cuando yo la ví.

NAT ..... (CON UNA FACINADA MIRADA EN SUS OJOS LOS CUALES ESTAN FIJOS INMOVILMENTE EN LOS DE SU PADRE) ¡El "Mary Allen"! ¿Pero cómo lo sabes?

BARTLETT.... No conocer mi propio barco. Eres tú quien está loco.

NAT.....¡Pero de noche, cualquier otro barco.....!

BARTLETT... ¡Ningún otro! El "Mary Allen" claro a la luz de la luna. Y oye esto, ¿te acuerdas la señal que yo le dí a Silas Horne si él llegaba a este puerto de noche?

NAT..... (DESPACIO) Una luz roja y verde en el mastil principal.

BARTLETT... (TRIUNFALMENTE) ① Entonces, mirala tú mismo. (EL VA AL PORTAL) La puedes ver muy bien desde aquí. (IMPERATIVAMENTE) ¿Creerás a tus propios ojos? Mira y entonces llámame loco. (NAT MIRA CON ATENCION ATRAVES DEL PORTAL Y SE PARA CON UNA EXPRESION DE IDIOTA EN EL ROSTRO) ②

NAT ..... (DESPACIO) Una luz verde y roja en el mastil principal. Si, claro como el día. ③

SUE ..... (MIRANDOLO PREOCUPADA) ④ Déjenme ver. (ELLA VA HACIA EL PORTAL)

BARTLETT...( A SU HIJO CON FIERA SATISFACCION) Sí, tú ves ahora claramente, demasiado tarde para tí. (NAT LO MIRA HECHIZADO) Y desde arriba yo ví a Horne y Cates y a Jimmy Kanaka claramente en la cubierta mirándome. ⑤ ¡Ven! (EL ECHA A ANDAR A ZANCADAS SEGUIDO POR NAT. LOS DOS ASCIENDEN. SUE SE VUELVE DESDE EL PORTAL CON UNA EXPRESION DE ATEMORIZADO ATURDIMIENTO EN EL ROSTRO. ELLA MUEVE SU CABEZA TRISTEMENTE. UN GRITO "MARY ALLEN", ahoy" VIENE DESDE ARRIBA EN LA VOZ DE BARTLETT SEGUIDO COMO UN ECO POR OTRO IGUAL DE NAT. SUE CUBRE SU CARA CON SUS MANOS TEMBLANDO. NAT BAJA CON UN BRILLO SALVAJE EN SUS OJOS) ⑥

SUE ..... (IMPLORANTE) ⑦ El está muy malo esta noche, Nat. Ha estado bien que le siga la corriente, es lo mejor.

NAT ..... (SALVAJEMENTE) Seguirle la corriente, ¿qué quieres decir?

SUE ..... (SEÑALANDO EL PORTAL) ⑧ No hay nada allí Nat. No hay ningún barco en el puerto.

NAT ..... Tú estás tonta o ciega. El "Mary Allen" está allí, facilmente visible por cualquiera con las luces rojas y verdes de señal. Esos tontos mintieron acerca de su destrucción. Yo fui un tonto también.

SUE ..... ¿Pero Nat, no hay nada? (ELLA VUELVE AL PORTAL) Ni un barco. Mira

NAT ..... Lo he visto te digo, desde arriba se ve todo claro. (EL SE ALEJA DE ELLA Y VUELVE A SU SITIO CERCA DE LA MESA, SUE LO SIGUE SUPLICANTE)

SUE ..... Nat, tú no debes dejar que esto..... Estás excitado y temblando. (ELLA PONE UNAMANO EN LA FRENTE DE EL)

NAT..... (EMPUJANDOLA RUDAMENTE) ⑨ ¡Tú estás ciega, tonta! (BARTLETT BAJA SU CARA, ESTABA TRANSFIGURADA POR EXTASIS DE UN SUEÑO HECHO REALIDAD)

BARTLETT... Ellos han abordado en bote, los tres, Horne y Cates y Jimmy Kanaka, yo oigo claramente sus remos. ¡Escuchen!

NAT ..... (EXCITADAMENTE) Yo los oigo.

SUE ..... (QUE HA TOMADO LA SILLA AL LADO DE SU HERMANO) Es el viento y el mar lo que tu oyes, Nat. Por favor.

BARTLETT... (DE REPENTE) Escuchen han desembarcado. Están en tierra otra vez como yo juré que lo harían. (SE PARA EN RIGIDA ATENCION Y NAT SE QUEDA RIGIDO EN LA SILLA. EL SONIDO DEL VIENTO Y EL MAR CESA REPENTINAMENTE Y HAY UN PESADO SILENCIO. UN DENSO BRILLO VERDE INUNDA DESPACIO EL CUARTO EN RITMICAS ONDAS COMO SI FUERA UN LIQUIDO, COMO SI LA PROFUNDIDAD DEL MAR FUERA PENETRADA POR LA LUZ)



SUE ..... (CON UN GRITO SOFOCADO) ¡Mi padre, está allá arriba!

HIGGINS... ~~No veo nada, donde estará mi linterna.~~ ¡Ah, aquí está! (LE ALUMBRA LA CARA A ELLA LA CUAL ESTA HORRORIZADA Y LUEGO POR TODA LA HABITACION. LA LUZ VERDE HA DESAPARECIDO. EL VIENTO Y EL MAR SE OYEN DE NUEVO. LA LUZ DE LA LUNA SE FILTRA POR LAS PORTILLAS. HIGGINS SE DIRIGE A LA PUERTA EN LA CUAL ESTA TODAVIA NAT GOLPEANDOLA TRATANDO DE SALIR) Espera, Bartlett, déjeme tratar a mí. ①

NAT ..... (BAJANDO UNOS PASOS Y MIRANDO AL DOCTOR) ¡La han cerrado, la han cerrado y no puedo subir!

HIGGINS... (MIRA LA PUERTA Y QUEDA ATONITO) ② ¡Pero que le sucede, Nat? ③ la puerta está abierta? (EMPIEZA A SALIR)

NAT ..... (CON VOZ ALARMADA) Tenga cuidado, tenga cuidado de ellos. ③

HIGGINS... ¿De ellos? ¡Sí aquí no hay nadie! ¡Oh, se ha desmayado! (NAT SUBE LENTAMENTE. SUE VA Y PRENDE LA LINTERNA Y LA LLEVA CERCA DEL "COMPANIONWAY". SE ESCUCHA UN SONIDO ARRIBA COMO SI ALGUIEN VINIERA Y APARECEN EL DOCTOR Y NAT CARGANDO EL CUERPO DEL CAPITAN) ④

HIGGINS.... Con cuidado. (LO ACUESTAN EN EL CAUCHO. SUE COLOCA LA LINTERNA, CERCA DEL CAUCHO. HIGGINS EXAMINA EL CUERPO, LE PONE EL OIDO EN EL PECHO, LUEGO SE LEVANTA Y MENEANDO LA CABEZA NEGATIVAMENTE DICE) Lo siento mucho.

SUE ..... (CON CIERTA DUDA) ¿Muerto?

HIGGINS... (ASINTIENDO) Un ataque del corazón parece ser la causa. (TRATANDO DE CONSOLARLA) Yo creo que es mejor que....

NAT ..... (EN TRANCE) ¿Había algo que Horne le entrego? ¿Lo viste? ⑤

SUE ..... (RETORCIENDOSE LAS MANOS) Nat, por favor, no digas nada. Está muerto. (MIRA AL DOCTOR Y CON UNA PENA MARCADA LE DICE) Por favor doctor, váyase. (HIGGINS SALUDA Y SE VA. NAT SE ACERCA LENTAMENTE AL CUERPO DEL PADRE COMO SI ESTUVIERA ATRAIDO POR UNA IRRESISTIBLE FASCINACION) ⑥ ⑦

NAT ..... No viste bien. Horne le entregó algo.

SUE ..... (SOLLOZANDO) ¡Oh, Nat, vuelve en ti! ¡No lo toques, Nat! ¡Déjalo quieto! (PERO EL NO LA OYE. LE TOMA LA MANO DERECHA DEL PADRE Y LA ABRE CON UN GRAN ESFUERZO Y AL ABRIRLA ENCUENTRA UN PAPEL TODO ARRUGADO)

NAT ..... (LEVANTANDOSE CON SEÑAL DE TRIUNFO) ¡Mira! (LO PONE CERCA DE LA LINTERNA) ¡El mapa de la isla! ¡Mira! ¿No lo he perdido después de todo? ¡Queda una oportunidad! ¡Mi oportunidad! (CON UNA DECISION SOLEMNE Y LOCA) Cuando se venda la casa iré... y lo encontraré. Mira, aquí esta escrito por su propia mano. "El Tesoro está enterrado, donde está la señal de la cruz." ⑧

SUE ..... (CUBRIENDOSE EL ROSTRO CON LAS MANOS) ¡Oh, Dios mio! ¡Vuelve en razón, Nat! ¡Vuelve en razón! ⑨

NAT ..... ¡Si! ¡Dónde está la señal de la cruz! ⑩

T E L O N

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARI  
JOSE EMILIO GONZALEZ  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RIG PIEDRAS